Foreignization and Domestication Strategies in the Translation of Cultural Specific Items in Itani’s and Ali’s Translations of Alnisaa’ Sura

Mohammed El Haj Ahmed
Department of English
Islamic University of Gaza, Gaza, PNA

Alaa Abu Shammala
Department of English
Al-Israa University of Gaza, Gaza, PNA

Abstract
The researchers aimed to identify the two strategies of foreignization and domestication as adopted by Talal Itani and Abdullah Ali in translating fifty cultural specific items (CSIs) from Al-Nisaa’ Sura in the Holy Quran. They aimed to explore whether the two translations are source-text oriented involving foreignization strategies or target-text oriented involving domestication strategies. The study also attempted to investigate to what extent Itani and Ali had succeeded in achieving cultural equivalence in translating the fifty CSIs. To do the study, the primary research method used to answer the research questions was the comparative textual analysis for the two translations by Itani and Ali and Ivir’s (1987) translation strategies. The results of the study showed that though the translators’ tendencies towards foreignization and domestication seem to be roughly close to each other, they opted for more domestication strategies than foreignization strategies. While Itani’s foreignization percentage was (44.5%) and Ali’s (42.6%), Itani’s domestication percentage was (55.5%) and Ali’s (57.4%). Moreover, cultural equivalence in Itani’s translation accounted for 53%, while it accounted for 47% in Ali’s translation. The study also showed that foreignization strategies used by Itani and Ali were more appropriate in achieving cultural equivalence than domestication strategies used by the two translators. At the end of the study, the researchers recommended that the translators of religious texts in general and translators of the Holy Quran, in particular, have to be fully aware of the metaphorical and connotative language of the Holy Quran and be extremely knowledgeable of classical Arabic because it is the language of the Holy Quran. They also called for the importance of identifying the target audience because this may affect the strategies used by translators of religious texts. Based on the results of the study, the researchers recommended other researchers to research the equivalence of the translation of the Holy Quran because any loss of quality or sameness in the interpretation of the Holy Quran may lead to severe and problematic consequences.

Keywords: Arabic translation, domestication, cultural specific items, foreignization, Quran

DOI: http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol4no1.20
1. Introduction
In our globalized world, translation interferes in every aspect of our life in which it affects and is affected by many assumptions. One of the highly-sensitive and correlated assumptions in interpretation is the culture that is the accumulation of many things such as norms, habits, heritage, etc. Due to the different cultures, there will be different attitudes that distinguish some people from others. For example, an English person's mindset is different from an Arab person's mindset, and the more the cultural difference is, the more remote the attitudes will be. Thus, the translator's job will not be something easy as he/she deals with two different languages that have different cultures from different families and backgrounds.

The translator's job becomes more difficult and challenging when he/she deals with religious texts that have a very different system, discourse, and, more specifically, a different register from that of everyday life's speech. Culture, as mentioned above, is one of the main challenges in religious translation, like the translation of the Holy Quran. This, of course, results in the problem of non-equivalence or untranslatability and it could be something logical since Arabic has around 12,300,000 words, while English has 600,000 words. As cited in Kashgar (2011, p. 52), Arabic must inevitably come at the summit of the world's untranslatable tongues due to cultural constraints and linguistic barriers. Consequently, this could be applied to the Holy Quran translation.

2. Research problem
In our globalized world, translation tries to connect multicultural nations with their different religions and beliefs. When non-Muslims want to know more about Islamic culture and Islamic communities, the first thing they do is reading the translation of the Holy Quran, and here comes the pressing need to ensure that the interpretation of the Holy Quran is faithful to the source text. The problem is not just for non-Muslims because "about more than eighty percent of about 1.5 billion population of the Muslims do not know Arabic and use translation as a means to understand the meanings and messages of the Holy Quran" (Amjad & Farahani 2013, p.1). This may complicate the issue because the translation of the Holy Quran might have been read globally. The problem arises more when we deal with asymmetrical cultures trying to achieve symmetrical equivalence. However, the situation is likely to be much more pronounced when we talk about religious texts that require "additional consideration to be respected" (as cited in Issa, 2017, p. 1).

3. Significance of the study
The study is critical because it seeks to know how much the two translations of Itani and Ali are faithful to the source text in their rendition of CSIs in Al-Nisaa’ Sura based on equivalence percentage in each reading. It is essential because any loss of equivalence in the translation of the Holy Quran may lead to severe consequences and problems. The study is significant to ensure that the interpretations of the Holy Quran are without any manipulation or deviation from the original text. It is also important because it sheds light on the fact that some translators translate the Holy Quran without being faithful to the source text at the expense of easiness and naturalness and this causes loss of meaning.
4. Aims of the Study
This study aims to unveil the two strategies of domestication and foreignization as adopted by Itani and Ali in their translations of fifty selected CSIs from Alnisaa’ Sura. The study correctly will see whether each of the two interpretations are oriented towards domestication or foreignization. It will also investigate to what extent both Itani and Ali have succeeded in achieving cultural equivalence while rendering the fifty CSIs.

5. Research Questions
RQ1: How are CSIs rendered in Alnisaa’ Sura using the two strategies of foreignization and domestication as adopted by Itani and Ali?
RQ2: To what extent have the two translators succeeded in achieving cultural equivalence in their translations?
RQ3: Which strategy of domestication and foreignization have the two translators tended to use more in their translations?

6. Literature Review
In his paper entitled *Linguistic Precautions that to be Considered when Translating the Holy Quran*, Siddiek (2017) tried to know the reason behind linguistic misunderstanding in the readings of the Holy Quran. He looked into some samples of translations by well-known English translators. The results showed that there were some errors in the readings. The main two reasons behind those errors were using obsolete words in the translation and dumping into literal translation. The solution given by the researchers for the first reason is that it is not a matter of obsolete or new words; however, it is a matter of the functions which have to be transferred. He also commented on literalism, saying that it is unjustified belief even though the purpose is to preserve the sanctity of the Quranic-text.

Anari and Sanjarani (2016) conducted a study entitled *Application of Baker's Model in Translating Quran-Specific Cultural Items*. They stressed out that the translation of the Holy Quran is a magnificent contribution to cross-cultural understanding. The researchers selected three different readings to study how Quran-specific cultural items were rendered using Baker's Model. The main results showed that the most frequently-used strategy was a translation by more general words (subordinate). On the other hand, strategy like omission and illustration were never used. The least frequently-used strategy was translating by paraphrasing using unrelated words.

In her study, *Domestication and Foreignization in Translating Culture-specific References of an English text into Arabic*, Mansour (2014) emphasizes the importance of foreignization that "it offers the target readership a chance to enjoy a different culture atmosphere… facilitates the process of borrowing among languages and builds new vocabulary and terms within the target language" (p.29). In the study, Mansour picked up a famous English novel, *The Burglar Who Liked To Quote Kipling*. She applied the strategies of foreignization and domestication on the Arabic translation of the book, and she also provided her own interpretations. She explained that the most problematic points are those related to sensitive areas such as religion, ethics, and cultural differences. Her main result was that both strategies are irreplaceable and that both strategies help
the translator to produce a readable version to the target readership. She also mentioned that the text she had chosen was challenging itself because it was a literary text requiring that the translator should be an artist to amuse his/her readers. At the very end of her study, she couldn’t deny that she tended to use foreignization strategy as much as she could to give the Arab readers the chance to experience the English lifestyle and involve them in real English drama.

Al-Jabri (2008) conducted a Ph.D. thesis entitled "Reasons for the Possible Incomprehensibility of Some Verses of Three Translations of the Meanings of the Holy Quran into English." The study examined the incomprehensibility of the translation of some verses of the Quran for English native speakers. It also looks at the possible reasons for the failure to transfer the meaning of some verses of the Quran. Al-Jabri selected three translations for his study: Al-Hilali's, Yusuf Ali's, and Arthur Arberry's, and extracted some translations for them and put them in a questionnaire. He distributed it among well-educated English people attempting to know to what extent the translations were understandable for them. For him, "the extent to which the extracts included in the questionnaire were incomprehensible was extremely shocking" (p.237). He stated that the range of intelligibility of the translations was less than 5% because they were rendered in poor quality English. The main results, as the researcher stated, that generate vagueness were: peculiar style, literal translations for some idioms and fixed expressions, cultural differences, the use of old-fashioned words, transliteration which do not convey any meaning to target readers, unusual orthography; the absence or misuse of punctuation marks, and finally, the excessive use of explanations between brackets.

7. The results

Extract 1:-

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَّ كَثَٰلِثَةَ رِجَالًا كَثِيراً وَنِسَاءاً ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي (Al Nisaa, verse 1)

Itani:
O people! Fear your Lord, who created you from a single soul, and created from it its mate, and propagated from them many men and women. And revere God whom you ask about, and the parents. Surely, God is Watchful over you.

Ali:
O mankind! reverence your Guardian-Lord, who created you from a single person, created, of like nature, His mate, and from them twain scattered (like seeds) countless men and women;-- reverence Allah, through whom ye demand your mutual (rights), and (reverence) the wombs (That bore you): for Allah ever watches over you..

In the two translations provided above, Itani rendered the word الله as God while Ali transliterated it as Allah. Here it should be noted that there is a clear difference between the two words Allah and God. In Arabic, the word “Allah” says the omnipotent and only deity creator of the universe to whom we direct our worship. And though God has its equivalent in Arabic as الله, it does not mean the same thing. God means anything that you worship and it could not mean “Allah” because it has different connotations for different peoples. It is not even easy to prove who and what is
“God” for Christianity because there is no original manuscript for the Bible. Another example that shows the difference between the two terms is the religious term شهادة "testimony faith," which says: 'there is no God but Allah." This testimony faith proves that both conditions are not the same thing as among all Gods, "Allah" is determined to be the only one.

By transliterating Allah, Ali is using foreignization strategy while Itani has chosen a close equivalent to the term الله substituting it with the term God. So while Itani has not been able to achieve cultural equivalence, Ali has succeeded in doing so.

Extract 2:-

إِنْ خَافْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانْكِحُوا مَثْنَىٰ وَثُلَََّةٰ وَرُبَاعٍۚ فَإِنْ خَافْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مِهْنَكَتَْأَهِيْهَاۚ ذَٰلِكَ أَدنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا. (Al Nisaa, verse 4)

Itani:-
If you fear you cannot act fairly towards the orphans-then marry the women you like-two, or three, or four. But if you fear you will not be fair, then one, or what you already have. That makes it more likely that you avoid bias.

Ali:
If ye fear that ye shall not be able to deal justly with the orphans, Marry women of your choice, Two or three or four; but if ye fear that ye shall not be able to deal justly (with them), then only one, or (a captive) that your right hands possess, that will be more suitable, to prevent you from doing injustice.

The Arabic religious expression ملكت أيمانكم as Ibn Katheer (1372, p.212) and Ibn Abbas (1992, p. 84) point out means bondwomen man possesses. The man could have bondwomen through different ways either by money or as captives in the aftermath of wars. The man who has the right to have bondwomen can have a sexual relationship with, but under specific rules differing a little bit from a typical marriage.

By translating ملكت أيمانكم as “what you already have,” Itani tries to substitute the source CSI with a very general meaning without making any explanations or making any efforts to simplify it for the target reader. It is implicit from the original verse that what is meant by ملكت أيمانكم is women, especially bondwomen. However, Itani’s interpretation could be interpreted for other meanings other than women, money, for example. Ali, on the other hand, tends to domesticate the translation by adding the word captive in a footnote and then translating ملكت أيمانكم as “your right hands possess.” Rendering ملكت أيمانكم as “captive” could lead to some loss in meaning because not all ملكت أيمانكم are captives, as some were bought from the slave market. Also, the word “captive” bears negative connotations because “bondwomen” are not dealt with as captives. Besides, Islam gives them rights and dignity, and it has banned the slavery phenomenon as all Muslims are treated equally well regardless of their color or race.

In Arabic, the word يمين could mean the right hand, and it is Sunna (something preferable following the prophet’s doings) in Islam to start doing or having things by your right hand like eating, drinking and dressing. When asking the chairman of the Iftaa Committee at IUG, Dr. Zyad Miqdad (personal communication), whether the word يمين has to do with the right hand, he replied
that this meaning has nothing to do with the meaning of the original phrase, adding that a Muslim man could receive “bondwomen” in his left hand, and not necessarily by his right hand.

It seems that Ali’s interpretation of ِيمين in ما مَلَكت أيمانكم as “your right hands possess” is not the correct interpretation as explained above by Dr. Miqdad. So Ali translated ِيمين literally as right which is unrelated to the source utterance purpose. He also translated مَلَكت literally into possess. So by using literal translation and addition, Ali used a combination of foreignization and domestication strategies.

So, we could say that both Itani and Ali have not been successful in achieving the full cultural equivalence of ملكت أيمانكم. If they had used the interpretation of Ibn Kathir mentioned above, “the bondwomen man possess,” they could have achieved cultural equivalence.

Extract 3:

ولَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۖ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍ ۗ وَصِيَّةً مِنَ اللَِّّٰلِّلَّهِ ﻟَهُمْ عَلِيمٌ حَلِيمٌ.

Al Nisaa, verse 12

Ibn Katheer (1372) interprets كَلاءَة as a person who has no sons and daughters, and his father and mother are dead (p.230). Both Itani and Ali used substitution as they substituted the term كَلاءَة by its purpose. Itani’s translation as neither parents nor children has successfully achieved cultural equivalence and transferred the original meaning. Ali’s translation as no ascendants nor descendants, however, has not been successful in transferring the exact intended meaning because ‘ascendants’ could be, for example, one’s father and his/her grandparents. The same is for “descendants,” which could mean all the persons descended, such as grandsons. And grandparents and grandsons are not part of the meaning of the word كَلاءَة, as explained by Ibn Katheer above.
By using the substitution strategy, both Itani and Ali have gone for the domestication strategy to make the meaning understandable and comprehensible for the target reader. However, while Itani’s translation of the term كلّة was a successful choice, Ali’s choice of “no ascendants nor descendants” was inaccurate.

Extract 4:

بَلْكَ حُدُودُ اللَّهۢ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الَْْنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ الفَوْزُ الْعَظِيمَ

(Al Nisaa, verse 13)

Itani: These are the bounds set by God. Whoever obeys God and His Messenger, He will admit him into Gardens beneath which rivers flow, to abide therein forever. That is the great attainment.

Ali: Those are limits set by Allah. Those who obey Allah and His Messenger will be admitted to Gardens with rivers flowing beneath, to abide therein (forever) and that will be the supreme achievement.

The word "حدود" in Arabic is the plural form of حد which means the thing that you stop at, for example, when we say the boundaries of the country. In Islam حدود الله means the things that are forbidden to commit in a clear-cut way. Ibn Katheer (1372) explained it as the provisions and statutes defined by Allah so people (heirs) can follow (p.232). So it separates between Allah’s obedience and disobedience.

Itani and Ali used literal translation for translating the cultural expression حدود, but the difference is that Itani translated حدود as bounds while Ali translated it as limits. Also, both of them added the phrase set by which is not mentioned or explained in the source text. In translating الله, as in the first extract, Itani used substitution, turning it into God, thus being unable to achieve cultural equivalence. At the same time, Ali brought it into الله succeeding in making cultural equality.

Both Itani and Ali used a combination of foreignization and domestication strategies. Itani used literal translation, addition, and substitution, while Ali used literal translation, addition, and transliteration. Ali’s translation has succeeded in achieving cultural equivalence, while Itani’s adaptation that used “God” instead of “Allah” has not been successful in achieving cultural equality.

Extract 5:

وَاللَّاتِي يَتَلَبَّسْنَ الْفَاحِشَةَ مِنْ يَتَسَاكِمُونَ فَأَسْتَجِيِّبُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةٌ مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأُمْسِكُوهُنََ فِي الْبُيُوتِ حَتَّیٰ يَتَوَفَّاهُنََ أَوْ يَجْعَلَ اللََُّّ لَهُنَّ سَبِيلًا

(Al Nisaa, verse 15)

Itani: Those of your women who commit lewdness, you must have four witnesses against them, from among you. If they testify, confine them to the homes until death claims them, or God makes a way for them.
Ali:

If any of your women are guilty of lewdness. Take the evidence of four (Reliable) witnesses from amongst you against them; and if they testify, confine them to houses until death do claim them, or Allah ordain for them some (other) way.

When discussing adultery, the Holy Quran sometimes uses euphemistic expressions. For example, the polite expression الفاحشة “lewdness” is used instead of “adultery.” The verb that collocates with “lewdness” in the source text is يأتين which means come up with this action. This verb comes to show that Allah forbids this action, but people who do adultery go to it by themselves with their own choice.

In the two translations provided above, Itani substituted the word يأتين with “commit,” and Ali substituted the verb يأتين with the phrase are guilty of. Both also use literal translation in translating الفاحشة into lewdness. So it can be said that both translators are in favor of domestication by using the substitution strategy and foreignization by using the literal translation. They also have achieved cultural equivalence because the meaning is still the same.

In the previous verse, when the Holy Quran says فأمسكوهن for those women who commit lewdness, this does not mean touching; but “confining them at homes.” Both translators substituted the word أمسكوهن with its meaning “confine them.” So both translators have used the domestication strategy achieving cultural equivalence as the target reader could quickly get the intended purpose.

Extract 6:-

إِنَّمَا التوبةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللََُّّ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللََُّّ عَلِيماا حَكِيماا عَلَى اللََِّّ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ التَوْبهةَُ إنَّمَا (Al Nisaa’, verse 17).

Itani:

Repentance is available from God for those who commit evil out of ignorance, and then repent soon after. These-God will relent towards them. God is Knowing and Wise.

Ali:

Allah accept the repentance of those who do evil in ignorance and repent soon afterwards; to them will Allah turn in mercy: For Allah is full of knowledge and wisdom.

Both Itani and Ali used the same translation for the word توبة, i.e. repentance. They both have achieved cultural equivalence by using the literal translation, one of the common foreignization strategies.

Extract 7:-

حُرَمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَتُكُمْ وَبَنَاتُ الَْْخِ وَبَنَاتُ ا لُْْخْتِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَهِيَاتُكُمْ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِنَ الرَّضَايَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ الطَّلَّاتِ دَخَلْتُمْ فِيهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلََ جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلََئِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أُهَّلِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا بَيْنَ الُْْخْتَيْنِ إِلَّمَا مَا قَدْ سَلَفَ ۗ إِنَّ اللَََّّ كَانَ غَفُوراا رَّحِيماا. (Al Nisaa’, verse 23)

Itani:
Forbidden for you are your mothers, your daughters, your sisters, your paternal aunts, your maternal aunts, your brother's daughters, your sister's daughters, your foster-mothers who nursed you, your sisters through nursing, your wives' mothers, and your stepdaughters in your guardianship-born of wives you have gone into—but if you have not gone into them, there is no blame on you. And the wives of your genetic sons, and marrying two sisters simultaneously. Except what is past. God is Oft-Forgiving, Most Merciful.

Ali:

Prohibited to you (For marriage) are:- Your mothers, daughters, sisters; father's sisters, Mother's sisters; brother's daughters, sister's daughters; foster-mothers (Who gave you suck), foster-sisters; your wives' mothers; your step-daughters under your guardianship, born of your wives to whom ye have gone in,- no prohibition if ye have not gone in;— (Those who have been) wives of your sons proceeding from your loins; and two sisters in wedlock at one and the same time, except for what is past; for Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.

Ibn Abbas (1992) interprets the phrase اللَّاتٍ في حجوركم as “you educate and take care of at your homes” (p.89). The expression دخلتم بهن means that you have consummated your marriage by having a sexual relation with your wife.

Both translators translated ربابيكم as "stepdaughters" using a literal translation that could convey the meaning. Both translators used substitution and translated حجوركم into “guardianship.” When consulting the chairman of the Iftaa Committee, Dr. Zyad Miqdad, he said that there is no relationship between “guardianship” and the word حجوركم. He added that the Quran uses حجوركم which comes from the word حجر that linguistically means “hug” and the connotational meaning is “patronage.”

Regarding the expression دخلتم بهن both translators mistakenly translated this term using literal translation: have gone into and have gone in respectively. When talking about sexual relations between wife and husband, the Quran usually uses a euphemistic language that conveys the meaning politely and properly. The translation of the two expressions by Itani and Ali does not bear anything of the significance of the source language expression, and this could lead to loss of meaning, thus failing to achieve cultural equivalence.

Ibn Abbas (1992) interprets الذين من أصلابكم as “the son a person has after having a relationship with his wife at his bed” (p.89) Dr. Miqdad explained that this phrase means your “real sons” not, for example, your “adopted sons.” He gave an example that Arabs sometimes used to call the uncle or the grandfather as “father” while they are not their real fathers. So this phrase excludes the metaphorical and adopted sons. Itani used the lexical creation strategy translating أصلابكم as “genetic” trying to produce equivalence in the meaning of the source text utterance. Meanwhile, it seems that Ali thought in a very tight circle, and he translated it literally to one of its possible but not exact meanings, i.e., “loins.” This translation is not the intended and precise meaning because one, for example, could have a real son by lab-grown babies or IVF babies.
The researchers believe that Itani’s interpretation could achieve, to some extent, cultural equivalence, while Ali’s rendition could not reach the target reader. One reason for this is that the back translation for the word “loins” is عورة which falls short of conveying the meaning as some could have their sons by other means, as explained above.

Extract 8:-

والمحصنات من النساء إلا ما ملكت أيمنكم كتاب الله عليكم وأحل لكم ما وراء ذاك أن تبنغا بأموالكم محصينين غير مسايقين فما استمتعتم به منهن فاؤوهن أجورهن فريضة ولا خناص عليكم فيما تراضيت به من بعد الفرضة إن الله كان عليما حكيا

Itani:

And all married women, except those you rightfully possess. This is God’s decree, binding upon you. Permitted for you are those that lie outside these limits, provided you seek them in legal marriage, with gifts from your property, seeking wedlock, not prostitution. If you wish to enjoy them, then give them their dowry—a legal obligation. You commit no error by agreeing to any change to the dowry. God is All-Knowing, Most Wise.

Ali:

Also (prohibited are) women already married, except those whom your right hands possess: Thus hath Allah ordained (Prohibitions) against you: Except for these, all others are lawful, provided ye seek (them in marriage) with gifts from your property,- desiring chastity, not lust, seeing that ye derive benefit from them, give them their dowers (at least) as prescribed; but if, after a dower is prescribed, agree Mutually (to vary it), there is no blame on you, and Allah is All-knowing, All-wise.

محصنات is the plural form of the singular word حصن, and is derived from the word حصن that means “fort.” However, what the Holy Quran has intended is the women who are married, as Ibn Katheer (1372, p.256) and Ibn Abbas (1992, p.89) interpret. The Holy Quran uses the word حصن as an indication that marriage for women is like “a stronghold” or “a castle,” reflecting the solid foundation of marriage in Islam.

Both translators conveyed the intended meaning of the Holy Quranic expression using literal translation (foreignization) interpreting it as “married women.” However, Ali went on in his translation, adding the English adverb “already” before the word “married” (domestication).

Extract 9:-

ومن لم يستطع منكم طولا أن ينكح المحصنات المؤمنات فمن ما ملكت أيمنكم كتاب الله عليكم وأحل لكم ما وراء ذاك أن تبنغا بأموالكم محصينين غير مسايقين فما استمتعتم به منهن فاؤوهن أجورهن فريضة ولا خناص عليكم فيما تراضيت به من بعد الفرضة إن الله كان عليما حكيا

Itani:

If any of you lack the means to marry free believing women, he may marry one of the believing maids under your control. God is well aware of your faith. You are from one another. Marry them with the permission of their guardians, and give them their
recompense fairly-to be protected-neither committing adultery, nor taking secret lovers. When they are married, if they commit adultery, their punishment shall be half that of free women. That is for those among you who fear falling into decadence. But to practice self-restraint is better for you. God is Most Forgiving, Most Merciful.

**Ali:**

If any of you have not the means wherewith to wed free believing women, they may wed believing girls from among those whom your right hands possess: And Allah hath full knowledge about your faith. Ye are one from another: Wed them with the leave of their owners, and give them their dowers, according to what is reasonable: They should be chaste, not lustful, nor taking paramours: when they are taken in wedlock, if they fall into shame, their punishment is half that for free women. This (permission) is for those among you who fear sin; but it is better for you that ye practise self-restraint. And Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.

أخدان in Arabic is the plural form of the word خدن. Ibn Abbas (1992) interprets it as “a friend in secret who practices adultery with a woman” (p.89). Itani tried to domesticate his translation by substituting أخدان with an equivalent meaning secret lovers which could convey the purpose of the source text term. Ali, however, went for foreignization using literal translation, translating it “paramours.” Both interpretations, to some extent, have achieved cultural equivalence.

**Extract 10:-**

وَلِكُل ٍ جَعَلْنَا مِهوهالِيهَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالَْْقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عهقهدهتَْأهيْمهانُكُمَْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ اللَََّّ كَانَ عَلَىٰ كُل ِ شَيْءٍ (Al Nisaa’, verse 33).

Itani:

To everyone We have assigned beneficiaries in what is left by parents and relatives. Those with whom you have made an agreement, give them their share. God is Witness over all things.

**Ali:**

To (benefit) every one, We have appointed shares and heirs to property left by parents and relatives. To those, also, to whom your right hand was pledged, give their due portion. For truly Allah is witness to all things.

Ibn Katheer (1372) interprets موالٍ as “heirs” and عقدت أيمانكم as “you agreed with” (p.288). And even though the word يمين, which is derived from the phrase يمين, means “an oath,” Dr. Miqdad has insisted that the term does not necessarily involve making an oath in agreements. So موالٍ includes agreements with a promise or not.

Itani inaccurately translated موالٍ as beneficiaries which is totally different from heirs. Using literal translation and addition, Ali turned it shares and heirs. موالٍ does not mean shares, but the “heirs” among whom shares are distributed. Itani domesticated the translation by substitution, while Ali did this by addition. Itani’s translation is totally far away from the source text meaning, but Ali’s translation bears part of the definition.
Itani’s translation of 

عقدت أيمانكم

as you have made an agreement using substitution for أيمانكم as “agreement” and literal translation for عقدت as “have made” successfully transferred the intended meaning. Ali again understands the word يمين as “right,” which is not correct in this context. And it is not a requirement for any agreement to be done using the right hand, even though some may use it for handshaking. Some contracts, for example, are just written. So Ali’s translation of أيمانكم as “your right hand” does not carry the meaning of the source text expression. He also translated عقدت literally into pledged. Yet, the whole translation your right hand promised has been inaccurate in achieving full cultural equivalence. By using literal translation, and addition to the word hand, Ali tends to use both foreignization and domestication strategies.

Extract 11:

الرجال قوممون علي النساء بما فصل الله بتعويج والكنان ملذ للعمل والرغبة، فأن أطلقوا من أمورهم، فاتخذن كأن أنفتحوا عليهنكم، فهذه التنازلات خاصة بما حفظ الله، والرجل يخبئ نتاعهن، فالعفو عنهم، وألوانهم في المضاجع، فليس للرجل أن يتعهد عليهن، فلا يتعهد عليهن ، ( Al Nisaa’, verse 34)

Itani:

Men are the protectors and maintainers of women, as God has given some of them an advantage over others, and because they spend out of their wealth. The good women are obedient, guarding what God would have them guard. As for those from whom you fear disloyalty, admonish them, and abandon them in their beds, then strike them. But if they obey you, seek no way against them. God is Sublime, Great.

Ali:

Men are the protectors and maintainers of women, because Allah has given the one more (strength) than the other, and because they support them from their means. Therefore the righteous women are devoutly obedient, and guard in (the husband’s) absence what Allah would have them guard. As to those women on whose part ye fear disloyalty and ill-conduct, admonish them (first), (Next), refuse to share their beds, (And last) beat them (lightly); but if they return to obedience, seek not against them Means (of annoyance): For Allah is Most High, great (above you all).

Ibn Katheer (1372) interprets قوممون علي النساء as “the man is her master, ruler and maintainer” (p.292) while Ibn Abbas (1992) explains it as “responsible for maintaining women” (p.91). In explaining اهجروهن في المضاجع Ibn Katheer (ibid) mentioned that most interpreters like Ibn Abbas said that it means “not to have a relation with women at their beds.” Ibn Abbas (ibid) said that it could also mean “giving her his back at their bed.”

Both translators substituted the term قوممون as protectors and maintainers trying to transfer the connotative meaning of the expression. When consulting Dr. Miqdad, the head of Iftaa’ Committee at IUG, if this rendition could achieve full cultural equivalence, he said that it could produce only partial equality. The partial equality is because قوممون could bear more than one
meaning other than "being protectors and maintainers." For example, the responsibility of the husband to give his wife her needed money could fall under one of the meanings of قوامون.

In translating مضاجع and مضافع اهروهن Itani employs foreignization strategy by using literal translation for each item. Itani translated the two terms as abandon and beds, respectively, but he added the pronoun their before beds. This addition meant to provide more clarification. So it can be said that Itani used a combination of foreignization and domestication. Based on Ibn Abbas’s and Ibn Katheer’s interpretations of these two utterances, Itani’s rendition does not achieve precise equivalence.

Ali dealt with these two items as one unit, and he did not use literal translation, but he substituted the two items with its meanings refuse to share their beds. According to Ibn Katheer’s and Ibn Abbas’s interpretations of this expression, Ali’s translation has not been able to transfer the meaning precisely.

Extract 12:-

وَاعْبُدُوا اللَََّّ وَلًَ تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئاا ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَاناا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ اللَََّّ لًَ يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُوراا

Itani:

Worship God, and ascribe no partners to Him, and be good to the parents, and the relatives, and the orphans, and the poor, and the neighbor next door, and the distant neighbor, and the close associate, and the traveler, and your servants. God does not love the arrogant showoff.

Ali:

Serve Allah, and join not any partners with Him; and do good- to parents, kinsfolk, orphans, those in need, neighbours who are near, neighbours who are strangers, the companion by your side, the wayfarer (ye meet), and what your right hands possess: For Allah loveth not the arrogant, the vainglorious

The literal meaning of the word سبيل according to Al Maany Dictionary is “the road or the way the traveler walks on.” In Arabic, it is called ابن السبيل because the road or the way of traveling accompanies the traveler. Ibn katheer (1372) in his interpretation says that Mojahed and Alddahk interpret ابن السبيل as “the one who passes by you while he/she is travelling” (p.300). However, Dr. Miqdad said that not all who pass by you while traveling can be considered ابن السبيل. Only the ones who do not have their livings and they need help can be categorized under ابن السبيل.

Itani substituted ابن السبيل with “traveler” which could not wholly transfer the intended meaning of the source text. The source item means those who travel on foot, but not all travelers travel on foot; some may travel by planes or cars. And based on the previous interpretation provided by Dr. Miqdad, Itani’s translation has not been successful in achieving the full and precise cultural equivalence.
Ali used literal translation for the phrase ابن السبيل, i.e. “the wayfarer”, which can convey part of the intended meaning because, as explained above, the “wayfarer” should be in need to be considered as ابن السبيل. Ali also added the phrase “ye meet” between brackets. So he used a combination of foreignization and domestication strategies. It should be mentioned that Ali’s translation partially conveys the meaning of the source text.

Extract 13:

وَإِن كُنتُمُ تَغتَسَّلُوا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ ۚ جُنُبِ ya أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَتَقْرَبُوا الصَّلَةَ وَأَنتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَيۡنَ أَثَامٌ أَوْ مَرَّةٌ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنَ الْغَائِبِ. إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا

Itani:

O you who believe! Do not approach the prayer while you are drunk, so that you know what you say; nor after sexual orgasm unless you are travelling-until you have bathed. If you are sick, or traveling, or one of you comes from the toilet, or you have had intercourse with women, and cannot find water, find clean sand and wipe your faces and your hands with it. God is Pardoning and Forgiving.

Ali:

O ye who believe! Approach not prayers with a mind befogged, until ye can understand all that ye say,- nor in a state of ceremonial impurity (Except when travelling on the road), until after washing your whole body. If ye are ill, or on a journey, or one of you cometh from offices of nature, or ye have been in contact with women, and ye find no water, then take for yourselves clean sand or earth, and rub therewith your faces and hands. For Allah doth blot out sins and forgive again and again.

The religious expression جُنُب is an adjective affixed to a man or a woman after having a sexual relationship. جُنُب means having a shower that removes the status of لاستمن النساء جُنُب, according to Ibn Abbas (1992), means “having sexual relation with one’s wife” (93). التيمم is wiping one’s face and hands with sand when the water is not available or scarce. So it is an alternative to ablution under certain circumstances.

Itani substituted the meaning of جُنُب with its cause sexual-orgasm. Orgasm is a new utterance that is not necessarily a condition for being جُنُب. Ali uses the definition of جُنُب that is a state of ceremonial impurity, and it could convey the direct meaning of the source text. In translating Daytتغتسلوا, Itani used a direct translation, i.e. “have bathed,” while Ali added “all your body” to the gerund washing explaining it as “washing your whole body.” Both translations have conveyed the meaning.

In translating the phrase, لاستمن النساء Itani seems to have followed Ibn Abbas’s understanding translating it as “has intercourse with women” using the substitution strategy. This translation, based on Ibn Abbas’s interpretation above, achieves cultural equivalence, but the difference is that the Holy Quran implicitly expresses that using euphemistic expression while Itani translated it explicitly. Ali’s translation, as have been in contact with women, is very general and falls short of conveying the intended meaning. So it seems that Ali, unlike Itani, has not been
able to transfer the intended and precise purpose. Both Itani and Ali used substitution, one of the
domestication strategies.

In translating the word تيمموا، both translators use the definition (domestication) of the term تيمم. So Itani explained it as *find clean sand and wipe your faces and your hands with it*, and Ali explained it as *then take for yourselves clean sand or earth, and rub therewith your faces and hands*. Both translators have achieved cultural equivalence since the meaning of the source text term could reach the target reader without any difficulty.

**Extract 14:**

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا وَأُوتُواَالْكِتَابَ أَمَلُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقاً لَا مَعْكُومٌ مِّنْ أَيُّهُمْ ۖ كَمَا نُعَطِّيَ أَصَابِعَ السَّبْتِۡ; وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مُفْعُولًا (verse 47)

**Itani:**

O you who were given the Book! Believe in what We sent down, confirming what you have, before We obliterate faces and turn them inside out, or curse them as We cursed the Sabbath-breakers. The command of God is always done.

**Ali:**

O ye People of the Book! believe in what We have (now) revealed, confirming what was (already) with you, before We change the face and fame of some (of you) beyond all recognition, and turn them hindwards, or curse them as We cursed the Sabbath-breakers, for the decision of Allah Must be carried out.

Ibn Abbas (1992) interprets اوتوا الكتاب in this verse as the ones who were given the Torah أصحاب السبت is a title given to a group of Jewish people who were abandoned to go fishing on Saturdays by Allah, but they break the rule and go fishing instead. So Allah punished them by deforming them into monkeys and pigs, as explained by Ibn Katheer (1372).

Both Itani and Ali used literal translation for translating the word كتاب as “book." They translated أصحاب السبت as “Sabbath-breakers." According to the Oxford Dictionary, the word “Sabbath" is defined as (in Judaism and Christianity) "the holy day of the week that was used for resting and worshipping God. For Jews, this day is Saturday, and for Christians, it is Sunday." Both translators borrowed the term سبت as Sabbath with little modification for the last sound in the word. Instead of saying أصحاب السبت, they substituted it with the adjective “breakers” describing those people. So when translating أصحاب السبت، Itani and Ali used a combination of foreignization by borrowing and domestication by substitution, thus achieving cultural equivalence.

**Extracts 15:**

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الَّلَّهُمَّ نَزَّلَهَا قَبْلَ أن نَّطْمِسَ وُجُوهَكُمْ فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَاۡ أَوْ نَلْعَنَهُمْ (Al Nisaa’, verse 57)
Itani:

As for those who believe and do good deeds, We will admit them into Gardens beneath which rivers flow, abiding therein forever. They will have purified spouses therein, and We will admit them into a shady shade.

Ali:

But those who believe and do deeds of righteousness, We shall soon admit to Gardens, with rivers flowing beneath,- their eternal home: Therein shall they have companions pure and holy: We shall admit them to shades, cool and ever deepening.

Ibn Abbas (1992, p.95) interprets أزواج مطهرة as “female spouses purified from menstruation and dirtiness.” Ibn Katheer (1372, p. 338) adds that they are also purified from the postpartum period, bad habits, and menstruation. Itani translated the adjective مطهرة as “purified” and Ali as “pure and holy.” “Pure” and “purified” can be a translation for the word مطهرة achieving cultural equivalence. But when consulting Dr. Miqdad whether holy can be added to the interpretation, he said that it is not the intended meaning of source expression, and it adds an additional purpose that is not found in the source utterance.

Both translators inaccurately translated أزواج into spouses and companions, respectively as what is meant by أزواج in the original verse is females only. Spouses and companions could mean both males and females. And also, the word companions does not necessarily imply spouses; it could be “friends.” So both translations have been inaccurate to achieve cultural equivalence. While Itani used the literal translation (foreignization), Ali used substitution of أزواج with companions, literal translation for مطهرة, and addition for the word holy. So Ali’s translation is a combination of both foreignization and domestication strategies.

Extracts 16:-

إِنَّ اللَََّّ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤَدُّوا الْْهمهانهاتَِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ النَّاسِ أَن تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۚ إِنَّ اللَََّّ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِ ۗ إِنَّ اللَََّ كَانَ .

(Al Nisaa’, verse 58)

Itani:-

God instructs you to give back things entrusted to you to their owners. And when you judge between people, judge with justice. God's instructions to you are excellent. God is All-Hearing, All-Seeing.

Ali:-

Allah doth command you to render back your Trusts to those to whom they are due; And when ye judge between man and man, that ye judge with justice: Verily how excellent is the teaching which He giveth you! For Allah is He Who heareth and seeth all things.

In the two translations above, Itani defined أمانات as things entrusted to you using domestication strategy. Ali used literal translation (foreignization) for the word أمانات as trusts, and he added the pronoun your (domestication). Both renderings have achieved cultural equivalence.
Extracts 17:-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَوَّلِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَيْهِمْ وَإِلَيْنَا يُكَتَّبُ الْخَيْرُ وَأَحْسَنُ الْخَيْرِ تَأْوِيلًا.

Al Nisaa’, verse 59)

Itani:

O you who believe! Obey God and obey the Messenger and **those in authority** among you. And if you dispute over anything, refer it to God and the Messenger, if you believe in God and the Last Day. That is best, and a most excellent determination.

Ali:

O ye who believe! Obey Allah, and obey the Messenger, and **those charged with authority among you**. If ye differ in anything among yourselves, refer it to Allah and His Messenger, if ye do believe in Allah and the Last Day: That is best, and most suitable for final determination.

Ibn Abbas (1992, p.59) interprets **أولي الأمر** as “scholars,” and Ibn Katheer (1372, p.334) says that it means the people of religion and jurisprudence and it could generally refer to anyone in authority and also to scholars.

Itani and Ali used the definition strategy in translating the phrase **أولي الأمر** (domestication). So while Itani translated it as **those in authority**, Ali translated it as **whose charged with authority among you**. Both translations have achieved cultural equivalence.

Extracts 18:-

وهيُسهل مُواَتهسْلِم اَ قَضَيْتَ فَلَوَرَب ِكَ لًَ يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَوَرَب ِكَ لَ يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجاا م ِمَّ

(Al Nisaa’, verse 65)

Itani:

But no, by your Lord, they will not believe until they call you to arbitrate in their disputes, and then find within themselves no resentment regarding your decisions, and **submit themselves completely**.

Ali:

But no, by the Lord, they can have no (real) Faith, until they make thee judge in all disputes between them, and find in their souls no resistance against Thy decisions, **but accept them with the fullest conviction**.

According to Ibn Abbas (1992, p.96) ** وسلموا تسليما** means to submit themselves totally to Allah and Ibn Katheer (1372, p. 348) adds that it should be with full acceptance from outside and inside without showing any objection. In Arabic, the use of the cognate accusative like ْ وسلموا تسلِمًا serves to emphasize the meaning of the main verb. Itani used three strategies in handling with وسلموا تسلِمًا. The first strategy is literal translation for وسلموا تسلِمًا as submit. The second one is an addition for the pronoun **themselves**, which is not in the source utterance. And the last strategy is the substitution of the cognate objective ْ وسلموا تسلِمًا into the adverb **completely**. He used a combination of foreignization and domestication strategies, and he has achieved cultural equivalence by doing so.
Ali used definition (domestication) of the meaning of the phrase يسلموا تسليماً, and he translated it as accept with fullest conviction, thus conveying full cultural equivalence.

**Extracts 19:**

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصَّدِيقِينَ وَالصَّالِحِينَ وَالشَّهَداَءَ (ـي) (Al Nisaa’, verse 69)

Itani:
Whoever obeys God and the Messenger—these are with those whom God has blessed—among the prophets, and the sincere, and the martyrs, and the upright. Excellent are those as companions.

Ali:
All who obey Allah and the apostle are in the company of those on whom is the Grace of Allah—of the prophets (who teach), the sincere (lovers of Truth), the witnesses (who testify), and the Righteous (who do good): Ah! what a beautiful fellowship!

Ibn Abbas (1992) interprets الشهداَءِ as those who die for the sake of Allah (p.97). And this is what Itani had understood, and so translated it literally as martyrs. On the other hand, it seems that Ali misunderstood the definition of the source item word and he translated it to a meaning that could be used in different contexts other than this one. Ali turned it to “witnesses (who testify). Though الشهداَءِ in some regards could mean “witnesses,” in this verse, it means martyrs only.

Itani and Ali translated الشهداَءِ literally employing the foreignization strategy. Though Itani provided the intended sense of the source item, Ali’s translation has not been accurate in capturing the correct definition providing a meaning that falls short of conveying the intended purpose of the source text item. In short, Itani’s use of literal translation has succeeded in achieving cultural equivalence. In contrast, Ali’s use of literal translation and addition through the use of the phrase “who testify” (domestication) has not been accurate in achieving cultural equivalence.

**Extracts 20:**

وَمَا لَكُمْ لَيُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهَ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرَّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوَلَّدَانَ وَهَلِيَّةٌ وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا (Al Nisaa’, verse 75)

Itani:
And why would you not fight in the cause of God, and the helpless men, and women, and children, cry out, "Our Lord, deliver us from this town whose people are oppressive, and appoint for us from Your Presence a Protector, and appoint for us from Your Presence a Victor."

Ali:
And why should ye not fight in the cause of Allah and of those who, being weak, are ill-treated (and oppressed)?- Men, women, and children, whose cry is: "Our Lord! Rescue us
from this town, whose people are oppressors; and raise for us from thee one who will protect; and raise for us from thee one who will help!"

according to the Al Maany Dictionary means “young boys” and Ibn Abbas (1992) as “children,” which is ولدان as a “protector” (p.97). Both Itani and Ali translated ولداً as only used for young boys. It is not correct because children could mean boys and girls, but They both substituted the source text item with a more general word (domestication) that has been inaccurate to achieve cultural equivalence.

as protector while Ali ولداً Itani used literal translation (foreignization) for translating used definition (domestication) defining it as the one who will protect. Both translations have achieved cultural equivalence.

Extracts 21:-

اَلَمْ تَرَ اِلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَةَ وَآَتُوا الْزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ (Al Nisaa’, verse 77)

Itani:
Have you not considered those who were told, "Restrain your hands, and perform your prayers, and spend in regular charity"? But when fighting was ordained for them, a faction of them feared the people as God is ought to be feared, or even more.

Ali:
Hast thou not turned Thy vision to those who were told to hold back their hands (from fight) but establish regular prayers and spend in regular charity? When (at length) the order for fighting was issued to them, behold! a section of them feared men as - or even more than - they should have feared Allah.

Ibn Abbas (1992, p.98) interprets أَقِيمُوا الْصَّلَة as to complete the five prayers with main pillars sujood (prostration) and rokoo’ (bowing down) and on times. Though the word الصلاة is singular, if any Muslim reads it, he/she will know that it means all the five prayers they must perform daily. Regarding the word الزكاة, it is a religious obligation for all Muslims who meet the necessary criteria of wealth.

In the translations above, Itani translated أَقِيمُوا الْصَّلَة as “perform your prayers” while Ali translated it into “establish regular prayers.” Itani added (domestication) the pronoun your and substitutes الصلاة into the plural form prayers (domestication). Itani and Ali both translated أَقِيمُوا literally as perform and establish, respectively (foreignization). Ali added the adjective regular to prayers (domestication), and he also substituted الصلاة into the plural form prayers. Both renditions perform your prayers and establish regular prayers have achieved cultural equivalence.

Regarding the phrase آَتُوا الْزَّكَاة both translators translated it into the same utterance as spend in your regular charity. However, this rendition could not convey the full meaning of the source text expression آَتُوا الْزَّكَاة first, because الزكاة is not customary for all people and at all times. It has
a specific condition, such as having a particular amount of money in particular time. Second, the word charity does not bear the meaning of obligation, but a kind of something preferable. However, الزكاة, for the people who have the money and for whom the criteria are applied and met, is obligatory and could not just be considered as charity. So their translation of آتوا الزكاة does not achieve cultural equivalence. The strategies used by the two translators are substitution for the word زكاة into charity, the literal translation for the phrase آتوا as spend in, and addition for the pronoun your and the adjective regular. So their translations are a combination of foreignization and domestication strategies.

Extracts 22:
إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِيرَتُ صُدُورِهِمْ أَن يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ فَلَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتَلُوكُمْ ۚ فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمْ مُ السَّلَمَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ سَهَبِهَا (Al Nisaa’, verse 90)

Itani: Except those who join people with whom you have a treaty, or those who come to you reluctant to fight you or fight their own people. Had God willed, He would have given them power over you, and they would have fought you. If they withdraw from you, and do not fight you, and offer you peace, then God assigns no excuse for you against them.

Ali: Except those who join a group between whom and you there is a treaty (of peace), or those who approach you with hearts restraining them from fighting you as well as fighting their own people. If Allah had pleased, He could have given them power over you, and they would have fought you: Therefore if they withdraw from you but fight you not, and (instead) send you (Guarantees of) peace, then Allah Hath opened no way for you (to war against them).

Ibn Abbas (1992) interprets سبيل as an excuse or an argument for fighting (p.101). Itani translated the metaphorical meaning of سبيل as an excuse and Ali translated it into its direct linguistic meaning “way.” Both translators have used literal translation, which has roughly conveyed the intended purpose and achieved cultural equivalence.

Extracts 23:
وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِناا إِلًَّ خَطَأا ۚ وَمَن قَتَلَ مُؤْمِناا خَطَأا فَتَحْرِيرُ رَهقهبهة مُّؤْمِنَةٍ وهدِيهة إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلًَّ أَن يِهْصَدَقُوا ۚ فَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ عَدُوً لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۖ وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةا مِنَ اللََِّّ ۗ وَكَانَ اللََُّّ عَلِيماا حَكِيماا. (Al Nisaa’, verse 92)

Itani: Never should a believer kill another believer, unless by error. Anyone who kills a believer by error must set free a believing slave, and pay compensation to the victim's family, unless they remit it as charity. If the victim belonged to a people who are hostile to you, but is a believer, then the compensation is to free a believing slave. If he belonged to a people with whom you have a treaty, then compensation should be handed over to his family, and a believing slave set free. Anyone who lacks the means must fast for two consecutive months, by way of repentance to God. God is All-Knowing, Most Wise.
Ali:

Never should a believer kill a believer; but (If it so happens) by mistake, (Compensation is due): If one (so) kills a believer, it is ordained that he should free a believing slave, and pay compensation to the deceased's family, unless they remit it freely. If the deceased belonged to a people at war with you, and he was a believer, the freeing of a believing slave (Is enough). If he belonged to a people with whom ye have treaty of Mutual alliance, compensation should be paid to his family, and a believing slave be freed. For those who find this beyond their means, (is prescribed) a fast for two months running: by way of repentance to Allah. for Allah hath all knowledge and all wisdom.

In the Arabic language, what is meant by رقبة is not the literal meaning neck; it is a synecdoche referring to the whole body rather than this part of the body. In this context, it means explicitly the slave. According to the Al-Maany Dictionary, دية means “money obtained at the cost of life; received by a murderer for killing someone or as a reward for betraying somebody who is to be put to death - blood money." In this context means that the victim’s family forgives the murderer for paying the دية he has to pay for the killing.

In rendering the word رقبة, Itani and Ali substituted it to its intended meaning which is slave. This substitution (domestication) has successfully achieved cultural equivalence. Using substitution with a more general word, both translators translated دية as compensation. However, this translation does not carry the full and exact meaning. First, دية in Islam is money or in other words, “blood money," yet compensation is a more general term that may mean money and other things. For example, compensation could be paid for food, houses, goods, or other things. Finally, the connotative meaning of the phrase “compensation" may not reflect the connotative meaning implied in the phrase دية. So the translation of the word دية as “compensation" as provided by Itani and Ali does not fully achieve cultural equivalence. Also, both Itani and Ali added the verb pay, which is not found in the source text.

In translating the verb يصدقوا, Itani and Ali used the substitution strategy (domestication) with an equivalent utterance. While Itani translated it as “remit it as charity," Ali translated it as “remit it freely." Both translations have roughly achieved cultural equivalence.

Extracts 24:-
لا يسنمو الفاعلون من المؤمنين غيتر أولى الحزام والمجاهدون في سبيل الله بأموالهم وأنفسهم. فضل الله المجاهدين بأموالهم وأنفسهم على الفاعلون درجة وفضل الله المجاهدين على الفاعلون أجرا أعظمهما.
(Al Nisaa’, verse 95)  

Itani:

Not equal are the inactive among the believers-except the disabled-and the strivers in the cause of God with their possessions and their persons. God prefers the strivers with their possessions and their persons above the inactive, by a degree. But God has promised goodness to both. Yet God favors the strivers, over the inactive, with a great reward.
Ali:

Not equal are those believers who sit (at home) and receive no hurt, and those who strive and fight in the cause of Allah with their goods and their persons. Allah hath granted a grade higher to those who strive and fight with their goods and persons than to those who sit (at home). Unto all (in Faith) Hath Allah promised good: But those who strive and fight Hath He distinguished above those who sit (at home) by a special reward.-

The verse above comes to compare between two types of believers: the ones who fight for the sake of Allah (المجاهدون) and the others who do not fight and stay at home (القاعدون).

It seems that Itani looked at the superficial meaning of the word قاعدون. He substituted it with an adjective adhered to القاعدون, i.e. “inactive” (domestication). This translation is not appropriate because the lexical item “inactive” could mean those passive and lazy people. However, the source text expression means those people who do not go for fighting for the sake of Allah. So Itani’s translation falls short of conveying the full cultural equivalence even though the word “inactive” could be one of the attributes of القاعدون.

Ali translated القاعدون as (believers who sit at homes) using definition (domestication). It’s true that one part of the translation is that those people sitting at home. Still, Ali’s rendition could convey part of the meaning without fully explaining the full meaning sought in the source text as he did not provide any explanatory notes illustrating that they sit at home to avoid taking part in battles.

In translating the word مجاهدون, Itani translated it literally to “strivers” (foreignization), while Ali defined it as “those who strive and fight” (domestication). Both translations have achieved cultural equivalence.

Excerpts 25:-

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الَّذِينَ يُضَرِّعُونَ الْأَرْضَ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَهْقِكُوا مِنَ الصَّلَاَةِ إِنْ خَافْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُواَۚ إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا (Al Nisaa’, verse 101)

Itani:

When you travel in the land, there is no blame on you for shortening the prayers, if you fear that the disbelievers may harm you. The disbelievers are your manifest enemies.

Ali:

When ye travel through the earth, there is no blame on you if ye shorten your prayers, for fear the Unbelievers May attack you: For the Unbelievers are unto you open enemies.

Ibn Katheer (1372) interprets تقصروا من الصلاة as “to shorten the four-rakaa prayer into two-rakaa prayer” (p.393). Both Itani and Ali have achieved cultural equivalence by translating it literally to “shortening” and “shorten” respectively. They both used a foreignization strategy.
Extracts 26:-

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلََةَ فَاذْكُرُوا اللَََّ قِيَاماا وَقُعُوداا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلََةَ ۚ إِنَّ الصَّلََةَ كَانَتْ عَلَى َ(*)الْمُؤْمِنِينَ كِتهاب اَمَوْقُوت ا

Itani:
When you have completed the prayer, remember God, standing, or sitting, or on your sides. And when you feel secure, perform the prayer. The prayer is obligatory for believers at specific times.

Ali:
When ye pass (Congregational) prayers, celebrate Allah's praises, standing, sitting down, or lying down on your sides; but when ye are free from danger, set up Regular Prayers: For such prayers are enjoined on believers at stated times.

Ibn Abbas (1992) interprets كتاباا موقوتاا as “obligatory” (p.104), while Ibn Katheer (1372) quoting Ibn Masoud said that كتاباا موقوتاا means “the prayer has specific times like pilgrimage” (p.403).

In the translation of the verse above, Itani and Ali substituted the word كتاباا which could mean nothing to the target reader if translated as “book,” into “times” (domestication). They literally translated موقوتاا as “specific” and “stated” respectively (foreignization). Both translations “specific times” and “stated times” have achieved cultural equivalence as they captured the intended meaning of the source text item. They both used a combination of foreignization and domestication strategies to convey the purpose of the source cultural expression.

Extracts 27:-

لًَّ خَيْرَ في كثِيرٍ مِن نَّجْوَاهُمْ إِلًَّ مَنْ أَمَرَ بِصهدهقة َ او مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلََحٍ بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللََِّّ فَسُوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْراا عَظِيماا.

Itani:
There is no good in much of their private counsels, except for him who advocates charity, or kindness, or reconciliation between people. Whoever does that, seeking God's approval, We will give him a great compensation.

Ali:
In most of their secret talks there is no good: But if one exhorts to a deed of charity or justice or conciliation between men, (Secrecy is permissible): To him who does this, seeking the good pleasure of Allah, We shall soon give a reward of the highest (value).

Ibn Abbas (1992) interprets صدقة as “poor charity” (P.105). So صدقة is giving money, food, help, etc. to people who are in need. In translating the word صدقة as charity, Itani and Ali used literal translation (foreignization). Both interpretations have roughly conveyed the meaning and achieved cultural equivalence.
Extracts 28:-

وَلَن تُصْلِحُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمُ فَلا تَعْدِلُوا فَلا تَصَلُّحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُوراا
ۚ

Al Nisaa’, verse 129).

Itani:
You will not be able to treat women with equal fairness, no matter how much you desire it. But do not be so biased as to leave another suspended. If you make amends, and act righteously-God is Forgiving and Merciful.

Ali:
Ye are never able to be fair and just as between women, even if it is your ardent desire: But turn not away (from a woman) altogether, so as to leave her (as it were) hanging (in the air). If ye come to a friendly understanding, and practise self-restraint, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.

معلقة is a description for a woman who is neither divorced nor married, Ibn Abbas (1992, p.104). Using literal translation (foreignization), Itani translated the source cultural expression into “suspended.” The translation could roughly achieve cultural equivalence. Using the same strategy of literal translation, Ali translated معلقة as “hanging” (foreignization). He also used another strategy (addition) by adding the two phrases (as it were) and the metaphorical description (in the air). Both translations have achieved cultural equivalence.

Extracts 29:-

الْمُؤْمِنِينَ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِي

Al Nisaa’, verse 141).

Itani:
Those who lie in wait for you: if you attain victory from God, they say, "Were we not with you?" But if the disbelievers get a turn, they say, "Did we not side with you, and defend you from the believers?" God will judge between you on the Day of Resurrection; and God will give the disbelievers no means of overcoming the believers.

Ali:
(These are) the ones who wait and watch about you: if ye do gain a victory from Allah, they say: "Were we not with you?" - but if the unbelievers gain a success, they say (to them): "Did we not gain an advantage over you, and did we not guard you from the believers?" but Allah will judge betwixt you on the Day of Judgment. And never will Allah grant to the unbelievers a way (to triumphs) over the believers

The source text utterance "فتح" according to Ibn Abbas (1992), means “victory and gain” (p.109). Itani and Ali used literal translation (foreignization) and they translated فتح as victory. Both translations have achieved cultural equivalence.

Extracts 30:-

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورِ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّداا وَقُلْنَا لَهُمْ لَتَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُم م ِ يثَاقاا غَلِيظَاا.

Arab World English Journal for Translation & Literary Studies
ISSN: 2550-1542 | www.awej-tls.org
And We raised the Mount above them in accordance with their covenant, and We said to them, "Enter the gate humbly," and We said to them, "Do not violate the Sabbath," and We received from them a solemn pledge.

And for their covenant we raised over them (the towering height) of Mount (Sinai); and (on another occasion) we said: "Enter the gate with humility"; and (once again) we commanded them: "Transgress not in the matter of the sabbath." And we took from them a solemn covenant.

الطور is the name of a mountain in the Sinai city of Egypt. In his translation above, Itani substituted the original name of the mountain by the general word Mount (domestication), while Ali used two different strategies. First, he added the phrase (the towering height) which is not found in the source text (domestication) and substituted the word الطور with a general word Mount and identified its geographical place, i.e., Sinai (domestication).

Though the two translations explain what is meant by الطور, they ignore its real name that already exists in the source text. Therefore, the two translations have conveyed part of the source text meaning being unable to achieve full cultural equivalence.

Due to wrongdoing on the part of the Jews, We forbade them good things that used to be lawful for them; and for deterring many from God's path.

For the iniquity of the Jews We made unlawful for them certain (foods) good and wholesome which had been lawful for them; in that they hindered many from Allah's Way.

In Islam, the things that are permissible to do or have are called حلال Halal and it is defined and prescribed by Allah not by humans. Translating حلال as lawful by both translators using the substitution strategy (domestication) falters in conveying the religious connotations of the source text utterance. According to the Oxford Dictionary, lawful is defined as “allowed or recognized by law; legal.” The law, which is usually put by humans, may change from time to time. However, what is Halal in Islam is defined by Allah and is consistent while remaining unchangeable under all circumstances. So both translations have not been able to achieve full cultural equivalence.
Extracts 32:

Ya Aهل الكتب لا تغلوا في دينكم ولا تقولوا على الله إلا الحق إنه المسيح عيسى بن مريم رسول الله وكلمة الله آمنها إلى مريم وزوجها متى كفروا بالله ورسلهولا تنقولوا ثلاثة إن تنقولوا ثلاثة إنكما حيَا كريم الله إله إحدى وحدهエンأحكم أن يكون له ولد أو ما ما (Al Nisaa’, verse 171).

Itani:

O People of the Scripture! Do not exaggerate in your religion, and do not say about God except the truth. The Messiah, Jesus, the son of Mary, is the Messenger of God, and His Word that He conveyed to Mary, and a Spirit from Him. So believe in God and His messengers, and do not say, "Three." Refrain—it is better for you. God is only one God. Glory be to Him—that He should have a son. To Him belongs everything in the heavens and the earth, and God is a sufficient Protector.

Ali:

O People of the Book! Commit no excesses in your religion: Nor say of Allah aught but the truth. Christ Jesus the son of Mary was (no more than) an apostle of Allah, and His Word, which He bestowed on Mary, and a spirit proceeding from Him: so believe in Allah and His apostles. Say not "Trinity": desist: it will be better for you: for Allah is one Allah. Glory be to Him: (far exalted is He) above having a son. To Him belong all things in the heavens and on earth. And enough is Allah as a Disposer of affairs.

Ibn Katheer (1372) interprets روح as the spirit Allah gave to Mariam by His Angel (p.477). This spirit was the prophet Issa (Jesus). He (ibid) also interprets ثلاثة as not making Issa and his mother partners with the Almighty Allah.

Itani and Ali used literal translation (foreignization) in translating روح into “spirit,” and this translation achieves cultural equivalence. In translating ثلاثة, Itani used literal translation “three” (foreignization) and this could achieve cultural equivalence. However, Ali rendered ثلاثة as “Trinity” using the substitution strategy (domestication). “Trinity” in Christianity, according to the Oxford Dictionary, is “the union of Father, Son and Holy Spirit as one God.” However, this definition does not exactly convey the source meaning utterance ثلاثة. What is meant by ثلاثة in the source text utterance is Prophet Issa (Jesus), his mother (Mariam), and Allah. This is why it could be said that “Trinity” could not achieve full cultural equivalence.

8. Discussion
8.1 The first Question

The first research question was “How are CSIs rendered in Alnisaa Sura using the two strategies of foreignization and domestication as adopted by Itani and Ali?.” Table (1) in the Appendices answers this main question by summarizing all the CSIs and their translations by both translators Itani and Ali. The table shows a variety of translation strategies used by Itani and Ali. It shows that the two translators used a variety of translation strategies trying to fix the gap between the two different languages with their different cultures. Two of these strategies are considered as source-text oriented or foreignization strategies, and they are literal translation and borrowing. The other strategies are target-text oriented or domestication strategies, including addition, substitution, definition, deletion, and lexical creation.
It should be noted that in translating some CSIs, some translators used more than one strategy, two or three. For example, in translating the source CSI يُسلِموا تسليما Itani used three strategies: literal translation, addition and substitution. Also, in translating one CSI, they sometimes used a combination of domestication and foreignization strategies. Ali, for example, used literal translation (foreignization) and addition (domestication) in translating مَطَّهرة as *pure and holy*.

### 8.2 The Second Questio

Question two was: “To what extent have Itani and Ali succeeded in achieving cultural equivalence.” Table 2 below answers this the question:

Table 2. *Achieving cultural equivalence in translating CSIs.*

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Cultural equivalence achieved by Itani</th>
<th>Cultural equivalence achieved by Ali</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Number of translated CSIs that has achieved cultural equivalence</td>
<td>36</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage</td>
<td>53%</td>
<td>47%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The table above shows that Itani has achieved cultural equivalence in 36 CSIs accounting for 53%, while Ali has achieved cultural equivalence in 26 CSIs accounting for 47%.

As table 2 above shows Itani did better than Ali in achieving cultural equivalence. This result could tell us that the most recent translations of the Holy Quran could be more accurate than old translations.

Trying to interpret this result, the two figures below show what strategies have achieved cultural equivalence, as used by both Itani and Ali.

*Figure 1. No. of strategies used by Itani in achieving cultural equivalence*
As can be seen in figure 1 and figure 2, the most common strategy used is literal translation by both translators. Itani’s tendency to use, for example, the substitution strategy (13 times) compared with Ali’s (7 times), helped him more in achieving cultural equivalence as he tried to substitute the source CSI with its closest and most appropriate equivalent trying to convey the intended meaning. For example, in translating the CSI كلَلة, Itani substituted it with its proper meaning, i.e. “neither parents nor children”. At the same time, Ali’s substitution was too general translating it as "no ascendants nor descendants." Another example showing Itani’s use of the substitution strategy is the translation of عقدت أيمانكم. Trying to understand the context correctly, Itani successfully translated عقدت أيمانكم as “you have made an agreement” ruling out the literal or denotative meaning of the word يمين “right”, as provided by Ali, i.e . “your right hand was pledged.”

8.3 The Third Question
Question three was: “Which strategy of (domestication and foreignization) have Itani and Ali opted for in the translation of CSIs in Alnisaa' Sura?.” To know the answer the researchers counted all the strategies used in translating the 50 CSIs and classified them into the two main categories of foreignization and domestication, as explained in the tables and figures below.

Table 3. Strategies used by Itani and Ali

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of strategy</th>
<th>No. of strategy used by “Itani”</th>
<th>Percentage of strategies used by Itani</th>
<th>No. of strategy used by “Ali”</th>
<th>Percentage of strategies used by Ali</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Literal translation</td>
<td>27</td>
<td>42.9 %</td>
<td>26</td>
<td>41.3 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Substitution</td>
<td>26</td>
<td>41.3 %</td>
<td>19</td>
<td>30.2 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Addition</td>
<td>6</td>
<td>9.5 %</td>
<td>13</td>
<td>20.6 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Definition</td>
<td>3</td>
<td>4.8 %</td>
<td>7</td>
<td>11.1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Borrowing</td>
<td>1</td>
<td>1.5 %</td>
<td>3</td>
<td>4.8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical Creation</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Deletion</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table 4. Foreignization strategies used by Itani and Ali

<table>
<thead>
<tr>
<th>Foreignization Strategies</th>
<th>Foreignization strategies used by Itani</th>
<th>Foreignization strategies used by Ali</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Literal translation</td>
<td>27</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Borrowing</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Number</td>
<td>28</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage</td>
<td>44.5%</td>
<td>42.6%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5. Domestication strategies used by Itani and Ali

<table>
<thead>
<tr>
<th>Domestication Strategies</th>
<th>Domestication strategies used by Itani</th>
<th>Domestication strategies used by Ali</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Substitution</td>
<td>25</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Addition</td>
<td>6</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Definition</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical Creation</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Deletion</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>35</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage</td>
<td>55.5%</td>
<td>57.4%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As can be seen in Tables 3, 4 and 5 the translators’ tendencies towards foreignization and domestication seem to be close to each other. For example, in using foreignization strategies, Itani used 28 foreignization strategy (44.5%) while Ali used 29 (42.6%). And in using domestication strategies, Itani used 35 domestication strategies (55.5%) while Ali used 39 (57.4%).

By looking at the tables and figures above, one could find that both Ali’s and Itani’s translations are more oriented towards domestication. One explanation for this could be that the language of the Quran needs explanations so that the target reader can get the message without difficulty. This is simply one reason why the two translators tended to use more domestication than foreignization strategies as they were trying to get the translation closer to the target reader. However, we should not forget that this could sometimes be at the expense of achieving cultural equivalence because sometimes there is translation loss in the original meanings though the translators have used domestication strategies.

Also, in answering the second question of the study, we found that the strategy that received the highest percentage in achieving cultural equivalence was one of the foreignization strategies “literal translation” (53 times) by both Itani and Ali. This main result could show that if the two
translators had been source-text oriented using more foreignization strategies, they could have achieved more cultural equivalence.

9. Conclusion
In the last few years, the tendency towards translating the Holy Quran has considerably increased. Many different studies were conducted to investigate how these translations were rendered and what strategies were used in these translations. None of the studies made on the translation of the Holy Quran, as mentioned in the literature review chapter, showed satisfaction on the translation of the Holy Quran. So, for example, in their study, Al Azzam et al. (2015) stated that there is a significant loss in the meaning of the translations of the Holy Quran they selected. Also, in her Ph.D. study, Najjar (2012) said that all the translations she consulted “suffer from glaring weaknesses and blatant errors ” (p. 239). Also in his PhD study, Al- Jabri (2008) stated that the range of intelligibility of the translations he investigated was less than 5% because they were rendered in poor quality English.

One of the questions of the present study tried to investigate to what extent have Itani and Ali succeeded in achieving cultural equivalence in translating the 50 CSIs from Al Nisaa’ Sura. The researchers found that cultural equivalence in Itani’s translation accounted for 53%, while it accounted for 47% in Ali’s translation. These results corroborate with the results of other studies, for example, Al-Jabri (2008), Najjar (2012), and Al- Azzam et al. (2015), showing that loss in translation is something inevitable with none of the translations done so far has achieved 100% cultural equivalence. The result is something logical as none of the translations of the Holy Quran has been able to maintain the glamorous harmony of Allah’s words reflecting the inability of humans to fully render Allah’s words.

Another result of this study shows that both Itani and Ali were in favor of using more domestication strategies as they both cared more about the target reader trying to simplify the language as much as they could. This, as shown by equivalence percentage, was sometimes at the expense of achieving cultural equivalence.

About the Authors:
Dr. Mohammed El Haj Ahmed is an assistant professor of translation at the Islamic University of Gaza. He obtained his BA in English language and literature at the IUG in 1988, his MA in Applied Linguistics at the University of Khartoum in 1995, and his Ph.D in Translation Studies at the University of Salford, UK, in 2009. Since 1997 Dr. El Haj Ahmed has been involved in teaching translation at the BA, professional diploma and MA levels. He has published several papers on Translation and Interpreting in local and international journals. He has also supervised a considerable number of MA theses. He served as the head of the English Department between 2017-2019,

Alaa Abu Shammala is a part-time instructor at Al Aqsa University of Gaza. She obtained her BA in English language at the Islamic University of Gaza (IUG) in 2005 and her MA in Translation and Applied Linguistics at IUG in 2019. She worked as an instructor at IUG besides her experience
in teaching English at both UNRWA and governmental schools. In addition to teaching, Abu Shammala is working as a freelance translator and a medical interpreter.

References
Almaany Team - https://www.almaany.com/

Appendices
Table 1. Translation strategies of CSIs in Al Nisaa’ Sura by Itani and Ali
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>CSI</th>
<th>Itani’s Translation</th>
<th>Strategies used By Itani</th>
<th>Achieving full cultural equivalence</th>
<th>Ali’s Translation</th>
<th>Strategies used By Ali</th>
<th>Achieving full cultural equivalence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>الله الله</td>
<td>God</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
<td>Allah</td>
<td>Borrowing</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ملكت إيمانكم</td>
<td>what you already have</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>(a captive) that your right hands possess</td>
<td>Addition literal translation</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>كلاهلا</td>
<td>neither parents nor children</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>no ascendants nor descendants</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>حدود الله</td>
<td>the bounds set by God</td>
<td>literal translation addition substitution</td>
<td>No</td>
<td>limits set by Allah</td>
<td>literal translation borrowing</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>يأتين</td>
<td>Commit</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>are guilty of</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>الفاحشة</td>
<td>Lewdness</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>lewdness</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>فاسبكنوكم</td>
<td>confine them</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>confine them</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>التوبة</td>
<td>Repentance</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Repentance</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>وربينكم</td>
<td>Stepdaughters</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>step-daughters</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>خجوركم</td>
<td>guardianship-born</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>guardianship</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>دخلتم بهن</td>
<td>have gone into</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
<td>have gone in</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>أصلابكم</td>
<td>Genetic</td>
<td>lexical creation</td>
<td>Yes</td>
<td>loins</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>المحسنات</td>
<td>Married</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>already married</td>
<td>literal translation addition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>أخذان</td>
<td>secret lovers</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>paramours</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>موالى</td>
<td>Beneficiaries</td>
<td>Substitution</td>
<td>No</td>
<td>shares and heirs</td>
<td>literal translation addition</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>عدنت إيمانكم</td>
<td>you have made an agreement</td>
<td>literal translation substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>your right hand was pledged</td>
<td>literal translation addition</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Word in Arabic</td>
<td>English Equivalent</td>
<td>Method</td>
<td>Origin</td>
<td>Strategy</td>
<td>Method</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>قوامون</td>
<td>protectors and maintainers</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>protectors and maintainers</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>旬ُبَا</td>
<td>Abandon their beds</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
<td>refuse to share their beds</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>فُئِنَ السَّبِيل</td>
<td>Traveler</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>the wayfarer (ye meet)</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>جِبَالٌ</td>
<td>sexual orgasm</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>state of ceremonial impurity</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>تَغُنِّطِلُوا</td>
<td>have bathed</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>washing your whole body</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>لَمْ يَنْسُوا</td>
<td>had intercourse with women</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>have been in contact with women</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>قدَّمُوا</td>
<td>find clean sand and wipe your faces and your hands with it</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
<td>then take for yourselves clean sand or earth, and rub therewith your faces and hands</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>أُولِوا الكِتَابَ</td>
<td>Book</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Book</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>أُصْحَابَ السَّبْتِ</td>
<td>Sabbath-breakers</td>
<td>borrowing substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>Sabbath-breakers</td>
<td>borrowing substitution</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>أَزْوَاجٌ</td>
<td>Spouses</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
<td>companions</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>مُطَهَّرَةٌ</td>
<td>Purified</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>pure and holy</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>الأمانات</td>
<td>things entrusted to you</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
<td>your Trusts</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>وأولى الأمر</td>
<td>those in authority</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
<td>those charged with authority among you</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>وَيُسِلُّمُوا تَسْلِيماً</td>
<td>submit themselves completely</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>accept them with the fullest conviction.</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>والشهداء</td>
<td>Martyrs</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>the witnesses (who testify)</td>
<td>literal translation</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>والولدان</td>
<td>Children</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>Children</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>وَلِىٰ</td>
<td>Protector</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>one who will protect</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Arabic</td>
<td>English</td>
<td>Translation Strategy</td>
<td>Foreignization</td>
<td>Domestication</td>
<td>Foreignization</td>
<td>Domestication</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>وَأَقِيمُوا الصلاة</td>
<td>perform your prayers</td>
<td>literal translation</td>
<td>addition</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>establish regular prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>وَأَتِوا الزکاة</td>
<td>spend in regular charity</td>
<td>literal translation</td>
<td>substitution</td>
<td>addition</td>
<td>No</td>
<td>spend in regular charity</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>سَبِيلَا</td>
<td>Excuse</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>way</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>حَرِيبَة</td>
<td>slave</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>slave</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>فَدِيَة</td>
<td>pay compensation</td>
<td>addition</td>
<td>No</td>
<td>pay compensation</td>
<td>addition</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>يَصَدَّقُوا</td>
<td>remit it as charity</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>remit it freely</td>
<td>substitution</td>
<td>yes</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>القاعدون</td>
<td>Inactive</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>believers who sit (at home)</td>
<td>definition</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>والجهادون</td>
<td>the strivers</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>those who strive and fight</td>
<td>definition</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>تَقْصُروا</td>
<td>Shortening</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Shorten</td>
<td>Literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>كِتَابًا مَّوْقُوتًا</td>
<td>specific times</td>
<td>literal translation</td>
<td>substitution</td>
<td>Yes</td>
<td>stated times</td>
<td>literal translation</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>بِصَدَقَةٍ</td>
<td>Charity</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Charity</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>كَالْمُعَلَّقَةِ</td>
<td>Suspended</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>as it were) hanging (in the air)</td>
<td>addition</td>
<td>Literal translation</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>فَتْحٌ</td>
<td>Victory</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Victory</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>الطُورَ</td>
<td>Mount</td>
<td>Substitution</td>
<td>No</td>
<td>(the towering height) of Mount (Sinai)</td>
<td>addition</td>
<td>Substitution</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>أُحِلَّتْ</td>
<td>lawful</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
<td>Lawful</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>وَرُوحٌ</td>
<td>Spirit</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Spirit</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>ثَلََثَةٌ</td>
<td>Three</td>
<td>literal translation</td>
<td>Yes</td>
<td>Trinity</td>
<td>substitution</td>
<td>No</td>
</tr>
</tbody>
</table>